

**УГОДА  
про співпрацю**

**COOPERATION AGREEMENT**

укладена 04.04.2022 у Костшині-над-Одрою між:

concluded on April 4, 2022 in Kostrzyn nad Odra between:

**MEDEXPERT WALDEMAR MAZUR SPÓŁKA JAWNA**, що розташована у місті Костшин-над-Одрою, за адресою ul. Leśna 12, 66-470 Kostrzyn nad Odrą, внесеної до Реєстру підприємців Національного судового реєстру, що ведеться окружним судом міста Зелена Гура, 8-й господарський відділ Національного судового реєстру за номером 0000930251, NIP 5993260481, REGON 520319526,

**MEDEXPERT WALDEMAR MAZUR SPÓŁKA JAWNA**, located in Kostrzyn nad Odrą, at Leśna Street, 12, 66-470 Kostrzyn nad Odrą, recorded in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court of Zielona Góra, 8th Economic Division of the National Court Register at 0000930251, NIP 5993260481, REGON 520319526,

в особі **Володимира Лавринця**, який діє як **Партнер** на підставі Статуту,

represented by **Volodymyr Lavrynets**, acting as a **Partner** under the Charter,

надалі іменується **Дарувальником**, та

hereinafter referred to as the **Donor**, and

**НАЦІОНАЛЬНИМ ВІЙСЬКОВО-МЕДИЧНИМ КЛІНІЧНИМ ЦЕНТРОМ «ГОЛОВНИЙ ВІЙСЬКОВИЙ КЛІНІЧНИЙ ГОСПІТАЛЬ»**, що розташований за адресою вул. Госпітальна 18, 01133, Київ, Україна,

**NATIONAL MILITARY MEDICAL CLINICAL CENTER "MAIN MILITARY CLINICAL HOSPITAL"**, located at Hospitalna Street 18, 01133, Kyiv, Ukraine,

в особі Катерини С. ВІКЦ, ГВКГ, який діє на підставі статуту,

represented by Head of National Medical Clinical Center, acting on the basis of statute,

надалі іменується **Обдарованим**,

hereinafter referred to as the **Gifted Party**,

**домовились про наступне:**

**have agreed on the following:**

Преамбула: враховуючи, що в Україні йде війна, на підставі Закону від 12 березня 2022 року про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави, керуючись, зокрема ст. 74, Дарувальник та Обдарований укладають угоду про співпрацю на наступних умовах:

### § 1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Предметом даної угоди є визначення правил співпраці сторін у сфері передачі Дарувальником медичного обладнання Обдарованому на підставі протоколу передачі, зразок якого додається у додатку 1.

### § 2. УМОВИ СПІВРОБНИЦТВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

- 1) **Обдарований** підтверджує, що здійснює медичну діяльність або надає невідкладну медичну допомогу на території України.
- 2) **Дарувальник** зобов'язується закупити медичне обладнання для лікування хворих, які потребують лікування у зв'язку з війною, що триває в Україні.
- 3) **Обдарований** зобов'язується прийняти та використовувати це обладнання для лікування пацієнтів, потреба в лікуванні яких є результатом війни, що триває в Україні.

### § 3. АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Угоду складено у двох примірниках, українською та англійською мовами, по одному для кожної із Сторін, та є зрозумілою для кожної із Сторін.

Дарувальник: MEDEXPERT

Preamble: considering the war in Ukraine, on the basis of the Law of March 12, 2022 On assistance to citizens of Ukraine in connection with the armed conflict on the territory of this state, guiding in particular Art. 74, the Donor and the Gifted Party entered into the Cooperation Agreement on the following terms:

### § 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of the Agreement is to determine the rules of cooperation between the Parties concerning the transfer of medical equipment by the Donor to the Gifted Party on the basis of the transfer protocol, a sample of which is attached in Annex 1.

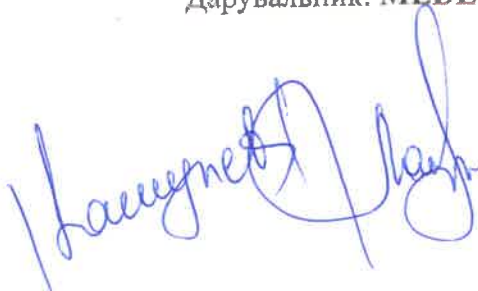
### § 2. CONDITIONS OF COOPERATION AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 1) **The Gifted Party** confirms that it carries out medical activities or provides emergency medical care on the territory of Ukraine.
- 2) **The Donor** undertakes to purchase medical equipment for the treatment of patients in need of treatment in connection with the ongoing war in Ukraine.
- 3) **The Gifted Party** undertakes to accept and use this equipment for the treatment of patients in need of treatment as a result of the ongoing war in Ukraine.

### § 3. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

This Agreement is drawn up in two original copies, in the Ukrainian and English languages, one for each of the Parties, and is intelligible to each of the Parties.

Donor: MEDEXPERT WALDEMAR



**WALDEMAR MAZUR SPÓŁKA  
JAWNA** з місцезнаходженням у  
Костшин-над-Одром, вул. Leśna 12, 66-  
470 Kostrzyn nad Odrą  
KRS 0000930251, NIP 5993260481,  
REGON 520319526

**MAZUR SPÓŁKA JAWNA** located  
in Kostrzyn nad Odrą, Leśna Street  
12, 66-470 Kostrzyn nad Odrą  
KRS 0000930251, NIP 5993260481,  
REGON 520319526

Обдарований: **НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ВІЙСЬКОВО-КЛІНІЧНИЙ  
МЕДИЧНИЙ ЦЕНТР «ГОЛОВНИЙ  
ВІЙСЬКОВО-КЛІНІЧНИЙ  
ГОСПІТАЛЬ»** зі штаб-квартирою в  
місті Київ, вул. Госпітальна 18, Україна,  
01133  
Код ЄДРПОУ 07773293

**Gifted Party: NATIONAL  
MILITARY MEDICAL CLINICAL  
CENTER "MAIN MILITARY  
CLINICAL HOSPITAL"**, with  
headquarters in Kyiv, Hospitalna Street,  
18, Ukraine, 01133  
USREOU code 07773293

**Дарувальник / DONOR**

**Medexpert**  
Waldemar Mazur Sp. jawna  
66-470 Kostrzyn nad Odrą  
ul. Leśna 12  
NIP 5993260481, Reg. 520319526

**Обдарований / GIFTED PARTY**

*Head of the National Military  
Clinical Center, Chief Military  
Clinical Hospital"  
Major General of the Medical Service  
Anatoliy K. Kuchuk*



## UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu 4.04.2022 roku w Kostrzynie nad Odrą pomiędzy:

**MEDEXPERT WALDEMAR MAZUR SPÓŁKA JAWNA** z siedzibą w Kostrzynie nad Odrą, ul. Leśna 12, 66-470 Kostrzyn nad Odrą, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Zielonej Górze, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 0000930251, NIP 5993260481, REGON 520319526, reprezentowaną przez:

**Wspólnika – Volodymyr Lavrynets**  
zwani dalej **Darczyńcami**.

a **NARODOWE WOJSKOWO-KLINICZNE CENTRUM MEDYCZNE „GŁÓWNY WOJSKOWY SZPITAL KLINICZNY”** z siedzibą w Kijowie, ul. Hospitalna 18, 01133, Kijów, Ukraina.

Reprezentowaną

przez *Head of National Medical Clinical Center*

zwany w treści umowy **Obdarowanym**,

**o następującej treści:**

Preambuła: zważywszy, że na Ukrainie trwa wojna w oparciu o Ustawę z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa w szczególności o art. 74, Strony Darczyńca i Obdarowany zawierają Porozumienie o Współpracy następującej treści

### § 1

#### Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad współpracy stron w zakresie przekazania przez Darczyńcę dla Obdarowanego sprzętu medycznego w oparciu o protokół zdawczo odbiorczy którego wzór stanowi załącznik nr 1

### § 2

#### Zakres umowy (zobowiązania stron)





Załącznik nr 1

### Protokół zdawczo odbiorczy

Darczyńca : **MEDEXPERT WALDEMAR MAZUR SPÓŁKA JAWNA** z siedzibą w Kostrzynie nad Odrą, ul. Leśna 12, 66-470 Kostrzyn nad Odrą.

Obdarowany : **NARODOWE WOJSKOWO-KLINICZNE CENTRUM MEDYCZNE „GŁÓWNY WOJSKOWY SZPITAL KLINICZNY”** z siedzibą w Kijowie, ul. Hospitalna 18, 01133, Kijów, Ukraina.

Darczyńca przekazuje a Obdarowany przyjmuje następujący sprzęt :

1. Generator elektrochirurgiczny BOWA ARC 100 – 7 szt.
2. Podwójny włącznik nożny, kabel 4 m – 7 szt.
3. Kabel, jednorazowa elektroda neutralna, międzynarodowy, 4,5 m – 14 szt.
4. Elektroda neutralna, 110 cm<sup>2</sup>, dzielona, EASY – 28,0 op.
5. Uchwyt, 2 przyciski, nóż, 2.4 mm, 3-pin, 3 m, jednorazowy, sterylny – 56,0 op.
6. Kabel bipolarny, szczypce BOWA, do Martin, 4.5 m – 28,0 szt.
7. Szczypce bipolarne, proste, 195 mm, 8 mm x 1 mm – 28,0 szt.

**Darczyńca**

**Obdarowany**

*Head of the National Military  
Clinical Center „Main Military  
Clinical Center”  
Major General of the medical  
service  
Anatoliy*



5. Ручка, 2 кнопки, ніж, стрижень 2.4 мм, 3-pin, кабель 3 м., одноразовий, стерильний – 56 уп.

110 cm<sup>2</sup>, Easy – 28 pack.

5. Handle, 2 switch, knife, Ø 2.4 mm, 3-pin, 3 m, single-use, sterile – 56 pack.

6. Біполярний кабель, для пінцетів Bowa, для Martin, 4.5 м. – 28 шт.

6. Bipolar cable, BOWA forceps, for Martin, 4.5 m – 28 pcs.

7. Біполярний пінцет, прямий, 195 мм, 8 мм x 1 мм – 28 шт.

7. Bipolar forceps, straight, 195 mm, 8 mm x 1 mm – 28 pcs.

**Дарувальник / DONOR**

**Обдарований / GIFTED PARTY**

*Head of the National Military  
Clinical Center, Main Military  
Clinical Center  
Major General of the Medical  
Service Anatoliy Kozmivchuk*



## Додаток 1

## Appendix 1

**Протокол прийому-передачі****Reception-transfer protocol**

Дарувальник: **MEDEXPERT  
WALDEMAR MAZUR SPÓŁKA  
JAWNA** з місцезнаходженням у  
Костшин-над-Одром, вул. Leśna 12,  
66-470 Kostrzyn nad Odrą  
Та

**Donor: MEDEXPERT WALDEMAR  
MAZUR SPÓŁKA JAWNA** located in  
Kostrzyn nad Odrą, Leśna Street 12, 66-  
470 Kostrzyn nad Odrą

and

Обдарований: **НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ВІЙСЬКОВО-КЛІНІЧНИЙ  
МЕДИЧНИЙ ЦЕНТР  
«ГОЛОВНИЙ ВІЙСЬКОВО-  
КЛІНІЧНИЙ ГОСПІТАЛЬ»** зі  
штаб-квартирою в місті Київ, вул.  
Госпітальна 18, Україна, 01133

**Gifted Party: NATIONAL MILITARY  
MEDICAL CLINICAL CENTER  
"MAIN MILITARY CLINICAL  
HOSPITAL"**, with headquarters in Kyiv,  
Hospitalna Street, 18, Ukraine, 01133

have concluded the protocol as follows:

уклали цей протокол про наступне:

Дарувальник дарує, а Обдарований  
приймає таке обладнання:

The Donor donates, and the Gifted Party  
accepts the following equipment:

1. Електрохірургічний апарат  
BOWA ARC 100 – 7  
шт. ....  
.....

1. Electrosurgical unit ARC 100 – 7  
pcs. ....  
.....

2. Ножний вимикач з двома  
педалями, кабель 4 м – 7  
шт. ....  
.....

2. ARC footswitch with 2 pedals, cable 4 m.  
– 7  
pcs. ....  
.....

3. Кабель, для одноразових  
нейтральних електродів,  
міжнародний, 4.5 м. – 14 шт.

3. Cable for non-reusable neutral electrodes,  
international, 4.5 m. – 14 pcs.

4. Нейтральний електрод, 110 см<sup>2</sup>,  
складений, Easy – 28 уп.

4. Single-use neutral electrodes for adults,